

UNIVERSIDADE CATÓLICA PORTUGUESA  
DEPARTAMENTO DE LETRAS

---

# MÁTHERESIS

---



*In Memoriam*  
*Prof. Doutor Manuel de Oliveira Pulquério*

---

V I S E U   ·   2 0 1 1

---

## DIFICULDADES NA EDIÇÃO DE MANUSCRITOS LATINOS MEDIEVAIS DE LIÇÃO ÚNICA<sup>1</sup>

ANTÓNIO MANUEL RIBEIRO REBELO

**Palavras-chave:** Crítica Textual, Latim Medieval, manuscrito único.

**Keywords:** Textual Criticism, Medieval Latin, single manuscript.

O manuscrito único parece, à primeira vista, mais fácil de editar. Do ponto de vista da *recensio*, é-o, de facto. Mas no tocante à *emendatio*, a dependência de uma lição única e a ausência de variantes que possam lançar alguma luz sobre conjecturas possíveis, a partir de leituras erradas, ou sobre lições alternativas deixam o editor crítico, muitas vezes, na escuridão total. A lição única restringe a liberdade especulativa do editor e dificulta a aplicação de uma maior flexibilidade e fiabilidade conjecturais decorrentes da análise das variantes. Nem sempre, para não dizer raramente, é possível imputar os erros exclusivamente ao copista ou ao autor.

As dificuldades e dúvidas também se fazem sentir no plano dos critérios ortográficos a adoptar, sobretudo quando se trata de textos latinos medievais.

Martin West sublinha essas dificuldades a propósito de textos latinos tardios e vulgares:

---

<sup>1</sup> As reflexões aqui expostas foram suscitadas por ocasião da edição crítica de um texto que chegou até nós por um manuscrito único e demonstram em que medida estes princípios gerais da metodologia, então gizada, se encontram em consonância com as propostas defendidas por vários dos teorizadores da Crítica Textual e particularmente da Crítica Textual de textos latinos medievais. O texto em causa é o do códice nr. 3634 do Fundo Latino da Biblioteca Apostólica Vaticana, intitulado *Martirium pariter et gesta magnifici ac potentis Infantis Domini Fernandi, magnifici ac potentissimi Regis Portugalie filii, apud Fez pro fidei zelo et ardore et Christi amore* (doravante: *Martyrium et Gesta...*)

O texto encontra-se por nós editado na obra: *Martyrium et Gesta Infantis Domini Fernandi: A biografia latina de D. Fernando, O Infante Santo*. Lisboa: FCG, FCT - Ministério da Ciência, Tecnologia e Ensino Superior, 2007.